

秋風辭

Qiu Feng Ci

07. Autumn Wind Lyrics

"商音 Shang Mode" 1 2 4 5 6 1 2

和文注音琴譜 *Hewen Zhuyin Qinqu* (<1676)
Lyrics: 漢武帝 Han Emperor Wu (Han Wudi)

秋 *Qiu* Autumn | 風 *feng* winds | 起 *qi* rise, | 兮 *xi* ah, | 白 *bai* white | 雲 *yun* clouds | 飛, *fei*, fly,

夕九 早四 六 良 復 早 世五 兮 白 雲 世六 合(?)

5 | 草 *Cao* Leaves | 木 *mu* turn | 黃 *huang* yellow | 落 *luo* and fall | 兮 *xi* ah, | 鴈 *yan* geese | 南 *nan* return | 歸。 *gui.* south.

夕九 早四 六 草 木 黃 落 兮 鴈 南 歸 夕九 早四 六 世五

10 | 蘭 *lan* Orchids | 有 *you* are | 秀 *xiu* flourishing, | 兮 *xi* ah, | 菊 *ju* chrysanthemums have | 有 *you* | 芳, *fang,* fragrance,

夕九 早四 六 蘭 有 秀 兮 菊 有 芳 夕九 早四 六 世五

15 | 懷 *Huai* (I) long for | 佳 *jia* my | 人 *ren* love | 兮 *xi* ah, | 不 *bu* never | 能 *neng* can | 忘。 *wang.* I forget.

rit.

夕九 早四 六 懷 佳 人 兮 不 能 忘 夕九 早四 六 世五 合(?)

21

泛樓船兮濟汾河，橫中流兮揚素波。

Fan lou chuan xi ah, Ji Fen He, heng in zhong liu xi ah, yang su bo. are stirred up white ripples,

Handwritten musical notation below system 21 includes circled notes and various symbols such as ①, ②, ③, ④, ⑤, ⑥, ⑦, ⑧, ⑨, ⑩, ⑪, ⑫, ⑬, ⑭, ⑮, ⑯, ⑰, ⑱, ⑲, ⑳, ㉑, ㉒, ㉓, ㉔, ㉕, ㉖, ㉗, ㉘, ㉙, ㉚, ㉛, ㉜, ㉝, ㉞, ㉟, ㊱, ㊲, ㊳, ㊴, ㊵, ㊶, ㊷, ㊸, ㊹, ㊺, ㊻, ㊼, ㊽, ㊾, ㊿.

30

簫、鼓鳴兮發棹歌。歡樂極兮哀情多，

Xiao gu ming xi fa zhuo ge. Huan le ji xi ai qing duo, Flute and drum resound, ah, rendering a rower's song. Pleasure / its height, ah, / sad feelings remain many.

Handwritten musical notation below system 30 includes circled notes and various symbols such as ①, ②, ③, ④, ⑤, ⑥, ⑦, ⑧, ⑨, ⑩, ⑪, ⑫, ⑬, ⑭, ⑮, ⑯, ⑰, ⑱, ⑲, ⑳, ㉑, ㉒, ㉓, ㉔, ㉕, ㉖, ㉗, ㉘, ㉙, ㉚, ㉛, ㉜, ㉝, ㉞, ㉟, ㊱, ㊲, ㊳, ㊴, ㊵, ㊶, ㊷, ㊸, ㊹, ㊺, ㊻, ㊼, ㊽, ㊾, ㊿.

39

少壯幾時兮奈老何？

shao zhuang ji shi xi nai lao he? Youth lasts a long time, ah, then dont we become old?

Handwritten musical notation below system 39 includes circled notes and various symbols such as ①, ②, ③, ④, ⑤, ⑥, ⑦, ⑧, ⑨, ⑩, ⑪, ⑫, ⑬, ⑭, ⑮, ⑯, ⑰, ⑱, ⑲, ⑳, ㉑, ㉒, ㉓, ㉔, ㉕, ㉖, ㉗, ㉘, ㉙, ㉚, ㉛, ㉜, ㉝, ㉞, ㉟, ㊱, ㊲, ㊳, ㊴, ㊵, ㊶, ㊷, ㊸, ㊹, ㊺, ㊻, ㊼, ㊽, ㊾, ㊿.

47

少壯幾時兮奈老何？

Shao zhuang ji shi xi nai lao he? Youth lasts a long time, ah, then don't we become old?

Handwritten musical notation below system 47 includes circled notes and various symbols such as ①, ②, ③, ④, ⑤, ⑥, ⑦, ⑧, ⑨, ⑩, ⑪, ⑫, ⑬, ⑭, ⑮, ⑯, ⑰, ⑱, ⑲, ⑳, ㉑, ㉒, ㉓, ㉔, ㉕, ㉖, ㉗, ㉘, ㉙, ㉚, ㉛, ㉜, ㉝, ㉞, ㉟, ㊱, ㊲, ㊳, ㊴, ㊵, ㊶, ㊷, ㊸, ㊹, ㊺, ㊻, ㊼, ㊽, ㊾, ㊿.

曲終 melody ends